

馬可福音 Mark 7:1-2

有法利賽人和幾個文士從耶路撒冷來，到耶穌那裡聚集。他們曾看見他的門徒中有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。

The Pharisees and some of the teachers of the law who had come from Jerusalem gathered around Jesus and saw some of his disciples eating food with hands that were "unclean," that is, unwashed.

馬可福音 Mark 7:3-4

（原來法利賽人和猶太人都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手就不吃飯；從市上來，若不洗浴也不吃飯；還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯、罐、銅器等物。）

(The Pharisees and all the Jews do not eat unless they give their hands a ceremonial washing, holding to the tradition of the elders. When they come from the marketplace they do not eat unless they wash. And they observe many other traditions, such as the washing of cups, pitchers and kettles.)

馬可福音 Mark 7:5

法利賽人和文士問他說：「你的門徒為什麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？」

So the Pharisees and teachers of the law asked Jesus, "Why don't your disciples live according to the tradition of the elders instead of eating their food with 'unclean' hands?"

馬可福音 Mark 7:6-7

耶穌說：「以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言是不錯的。如經上說：這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。他們將人的吩咐當做道理教導人，所以拜我也是枉然。」

He replied, "Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites; as it is written: "These people honor me with their lips, but their hearts are far from me. They worship me in vain; their teachings are but rules taught by men."

馬可福音 Mark 7:8-9

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳」；又說：「你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。

You have let go of the commands of God and are holding on to the traditions of men.” And he said to them: “You have a fine way of setting aside the commands of God in order to observe your own traditions!

馬可福音 Mark 7:10-11

摩西說：『當孝敬父母』；又說：『咒罵父母的，必治死他。』你們倒說：『人若對父母說：『我所當奉給你的，已經做了各耳板』（各耳板就是供獻的意思），

For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'Anyone who curses his father or mother must be put to death.' But you say that if a man says to his father or mother: 'Whatever help you might otherwise have received from me is Corban' (that is, a gift devoted to God),

馬可福音 Mark 7:12-13

以後你們就不容他再奉養父母。這
就是你們承接遺傳，廢了神的道。
你們還做許多這樣的事。」

then you no longer let him do anything
for his father or mother. Thus you nullify
the word of God by your tradition that
you have handed down. And you do
many things like that."

馬可福音 Mark 7:14-16

耶穌又叫眾人來，對他們說：「你們都要聽我的話，也要明白。從外面進去的不能污穢人，惟有從裡面出來的乃能污穢人。」（有古卷加：有耳可聽的，就應當聽！）

Again Jesus called the crowd to him and said, "Listen to me, everyone, and understand this. Nothing outside a man can make him 'unclean' by going into him. Rather, it is what comes out of a man that makes him 'unclean.'"

馬可福音 Mark 7:17-18

耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。耶穌對他們說：

「你們也是這樣不明白嗎？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人，

After he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about this parable. "Are you so dull?" he asked. "Don't you see that nothing that enters a man from the outside can make him 'unclean'?"

馬可福音 Mark 7:19-20

因為不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅廁裡（這是說，各樣的食物都是潔淨的）」；又說：「從人裡面出來的，那才能污穢人；

For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body." (In saying this, Jesus declared all foods "clean.") He went on: "What comes out of a man is what makes him 'unclean.'

馬可福音 Mark 7:21-23

因為從裡面，就是從人心裡，發出惡念、苟合、偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。這一切的惡都是從裡面出來，且能污穢人。」

For from within, out of men's hearts, come evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, adultery, greed, malice, deceit, lewdness, envy, slander, arrogance and folly. All these evils come from inside and make a man 'unclean.'"

馬可福音 Mark 7:24

耶穌從那裡起身，往推羅、西頓的境內去，進了一家，不願意人知道，卻隱藏不住。

Jesus left that place and went to the vicinity of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret.

馬可福音 Mark 7:25-26

當下，有一個婦人，他的小女兒被污鬼附著，聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。這婦人是希利尼人，屬敘利非尼基族。他求耶穌趕出那鬼離開他的女兒。

In fact, as soon as she heard about him, a woman whose little daughter was possessed by an evil spirit came and fell at his feet. The woman was a Greek, born in Syrian Phoenicia. She begged Jesus to drive the demon out of her daughter.

馬可福音 Mark 7:27-28

耶穌對他說：「讓兒女們先吃飽，
不好拿兒女的餅丟給狗吃。」婦人
回答說：「主啊，不錯；但是狗在
桌子底下也吃孩子們的碎渣兒。」

**"First let the children eat all they want,"
he told her, "for it is not right to take the
children's bread and toss it to their dogs."**

**"Yes, Lord," she replied, "but even the
dogs under the table eat the children's
crumbs."**

馬可福音 Mark 7:29-30

耶穌對他說：「因這句話，你回去吧；鬼已經離開你的女兒了。」他就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。

Then he told her, "For such a reply, you may go; the demon has left your daughter." She went home and found her child lying on the bed, and the demon gone.

The background is black with several translucent water droplets of various sizes scattered across it. A small red square seal is located in the upper right corner.

潔淨還是污穢

Clean Or Unclean?

馬可福音

Mark 7:1-30

三類人物

Three groups of people

法利賽人

The Pharisees



婦人

The Woman



門徒

The Disciples



潔淨還是污穢

法利賽人和文士

The Pharisees and the teachers of the law



潔淨還是污穢

馬可福音 Mark 7:5

法利賽人和文士問他說：「你的門徒為什麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？」

So the Pharisees and teachers of the law asked Jesus, "Why don't your disciples live according to the tradition of the elders instead of eating their food with 'unclean' hands?"

傳統 Tradition



法利賽人
The Pharisees

耶穌
Jesus

➤ 古人的遺傳
The tradition
of the elders

➤ 人的吩咐
Rules taught by men

➤ 人的遺傳
The traditions of men

➤ 自己的遺傳
Your own traditions

潔淨還是污穢

馬可福音 Mark 7:8-9

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳」；又說：「你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。」

You have let go of the commands of God and are holding on to **the traditions of men.**” And he said to them: “You have a fine way of setting aside the commands of God in order to observe **your own traditions!**”

法利賽人的問題

The problems of the Pharisees

1. 用人的傳統取代上帝的誡命

Replacing the commands of God
with traditions of men

傳統 Tradition

各耳板與孝敬父母

Corban vs. Honor your parents

➤ 各耳板：供獻

Corban: a gift devoted to God



法利賽人的問題

The problems of the Pharisees

1. 用人的傳統取代上帝的誡命

Replacing the commands of God
with traditions of men

2. 外表敬虔，內心卻遠離神

Superficial godliness but hearts are
far from God

馬可福音 Mark 7:6-7

耶穌說：「以賽亞指著你們假冒為善之人所說的預言是不錯的。如經上說：這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。」

He replied, "Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites; as it is written: "These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

馬可福音 Mark 7:18

耶穌對他們說：「你們也是這樣不明白嗎？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人，

"Are you so dull?" he asked. "Don't you see that nothing that enters a man from the outside can make him 'unclean'?"

馬可福音 Mark 7:19-20

因為不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅廁裡（這是說，各樣的食物都是潔淨的）；又說：「從人裡面出來的，那才能污穢人；

For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body." (In saying this, Jesus declared all foods "clean.") He went on: "What comes out of a man is what makes him 'unclean.'

馬可福音 Mark 7:21-23

因為從裡面，就是從人心裡，發出惡念、苟合、偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄。這一切的惡都是從裡面出來，且能污穢人。」

For from within, out of men's hearts, come evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, adultery, greed, malice, deceit, lewdness, envy, slander, arrogance and folly. All these evils come from inside and make a man 'unclean.'"

潔淨還是污穢

Clean Or Unclean?



法利賽人的問題

The problems of the Pharisees

1. 用人的傳統取代上帝的誡命

Replacing the commands of God with traditions of men

2. 外表敬虔，內心卻遠離神

Superficial godliness but hearts are far from God

3. 不要耶穌

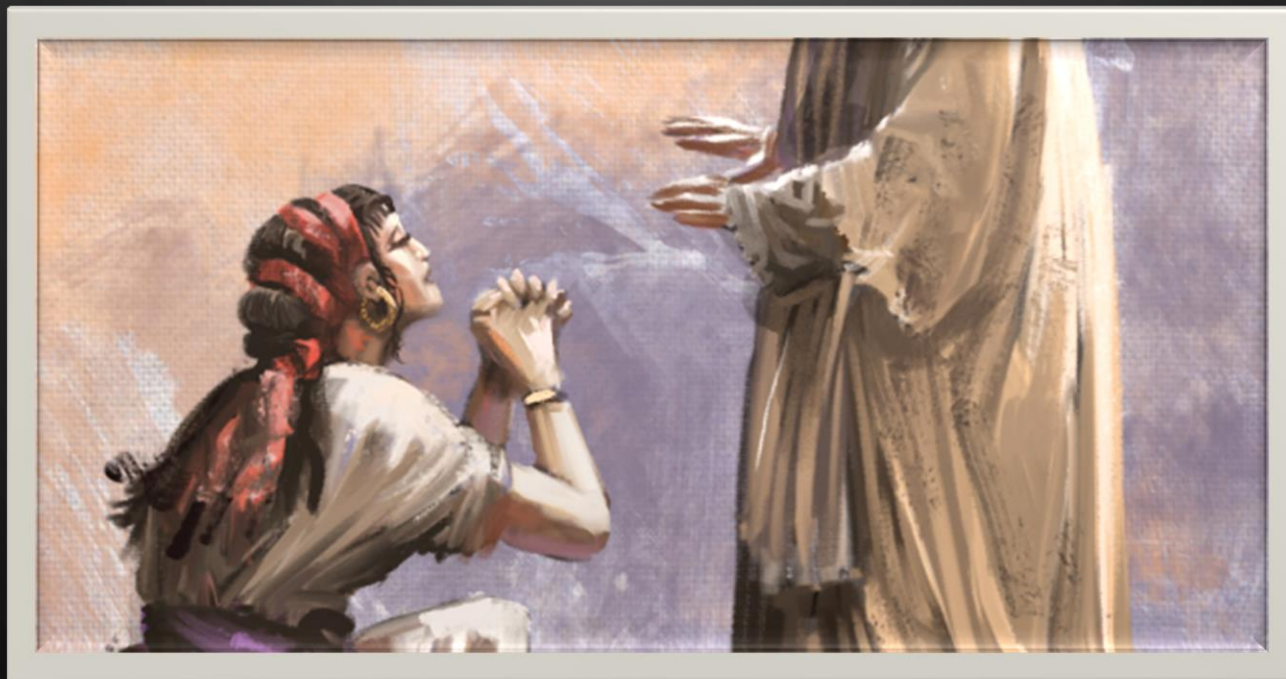
Do not want Jesus

聖餐 Communion



婦人

The Woman



潔淨還是污穢

婦人信心的表現

The woman's faith

- 俯伏 Came and fell at his feet
- 呼喚主 "Yes, Lord,"
- 不退縮的祈求 Begging without being hindered

潔淨還是污穢

潔淨還是污穢



餅：恩典

Bread - Grace

門徒

The Disciples

不明白
分餅的事

Did not
understand
about the
loaves

法利賽人

The Pharisees

為什麼
用俗手吃飯？

Why they eat
food with
'unclean'
hands?

婦人

The Woman

狗在桌子底下
也吃孩子們的
碎渣兒

Even the dogs
under the table
eat the
children's
crumbs.

婦人信心的表現

The woman's faith

- 俯伏 Came and fell at his feet
- 呼喚主 "Yes, Lord,"
- 不退縮的祈求 Plead without being hindered
- 順服 Obedience

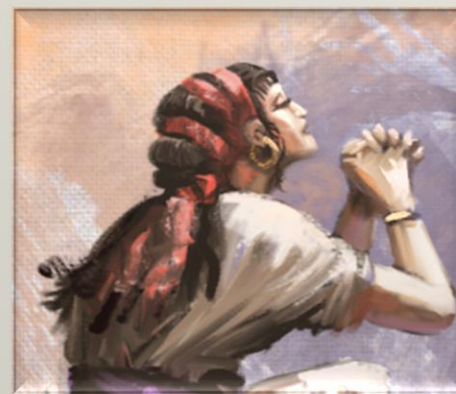
潔淨還是污穢

婦人

The Woman

門徒

The Disciples



法利賽人

The Pharisees



潔淨還是污穢

結論：門徒們的正確選擇

Conclusions: The right choice of the disciples

什麼樣的行為在上帝的面前蒙悅納？

What is acceptable before God?

➤ 是出自內在信心的順從

Obedience out of faith

➤ 不是虛假的，遵守規則的外在行為

Not hypocritical, rule-binding outward behavior